

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.05 ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Кафедра английского языка

1. Цель и задачи дисциплины

Данный курс разработан в ответ на возрастающую потребность в профессионально признанных специалистах для перевода в различных сферах профессионально-ориентированной деятельности. По окончании курса, выпускники овладеют определенными профессиональными компетенциями, которые затрагивают проблемы перевода в конкретных профессиональных условиях: английский язык для Бизнеса и Менеджмента, в области юриспруденции, в области науки и техники и английский в области туристического бизнеса. Данный курс разработан в целях дальнейшего повышения академической и профессиональной компетентности будущих специалистов для работы в сфере перевода.

Задачи дисциплины: поддержание процесса межкультурной коммуникации в качестве посредника в различных профессиональных сферах общения; использование различных видов и технологий перевода в текстах специального содержания в целях достижения коммуникативного эффекта; проведение лингвистического анализа устных и письменных текстов на переводном и исходном языках в профессиональной и практической деятельности; адаптация переводного текста в соответствии с прагматическими и профессиональными целями и задачами; использование информационного обеспечения в области лингвистики; развитие умения ориентироваться в современных базах данных, лексикографических источниках, относящихся к профессиональной деятельности.

использование методов анализа, моделирования текста; ведение переговоров, конференций, семинаров и симпозиумов, в которых задействовано несколько языков; ведение информационно-поисковой деятельности, направленной на формирование соответствующих навыков в процессе перевода; умение применять тактику разрешения конфликтных ситуаций в области межкультурной коммуникации; умение представлять языковой материал в соответствии с поставленными задачами.

2. Место дисциплины в структуре учебного плана

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» входит в базовую часть дисциплин подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Б1), профиль «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» магистрант должен овладеть следующими компетенциями:

ОК - 10 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

ОК – 11 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

ОК – 15 способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

ОК – 16 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

ОПК – 4 владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

ОПК – 5 владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

ОПК – 6 владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

ОПК – 11 способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

ПК – 16 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК – 17 владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

ПК – 18 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

ПК – 19 владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

ПК – 20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

ПК – 21 владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК – 22 владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

ПК – 23 владением этикой устного перевода;

ПК – 24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

В результате изучения дисциплины магистрант должен:

Знать: поликультурные понятия, ценностно-осмысленные с социальных и индивидуально-значимых гражданских позиций; факторы, способствующие установлению взаимопонимания между коммуникантами; основные характеристики своей профессии; методики поиска, анализа и обработки материала исследования; методы обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции; стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты профессионально-ориентированных текстов; конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; основные способы достижения эквивалентности при переводе; стилистические особенности перевода и редактирования различных типов текста;

современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, компьютерные программы для выполнения перевода; процедуру предпереводческого анализа текста; виды переводческих трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности в переводе; коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском; основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи; основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях; виды устного перевода; правила поведения языкового посредника, этику устного перевода; правила и нормы работы на международных конференциях и переговорах.

Уметь: использовать политико-правовые знания в процессе межличностного общения; формировать и поддерживать благоприятный морально-психологический климат в коллективе; придерживаться норм профессиональной этики; находить, анализировать и интерпретировать материал исследования; корректировать уровень самовоспитания и саморазвития; критически оценивать свои достоинства и недостатки; быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; переводить тексты, принадлежащие к разным регистрам общения; учитывать лингвосоциокультурные особенности в контексте языкового и межкультурного общения; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять письменный перевод и перевод с листа текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности; применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц; соблюдать правила языкового посредника, осуществлять устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне; проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого и находить наиболее адекватные переводческие решения.

Владеть: навыками решения социально-значимых проблем в соответствии с актуальным и потенциальным уровнем гражданской зрелости; навыками принятия решений в соответствии с нормами профессиональной этики; навыками саморазвития, анализа эмпирического материала; системой мотивированных саморазвивающих и самовоспитательных действий; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками перевода текстов, принадлежащих к разным регистрам общения;

умением использовать языковые знания для эффективной реализации речевой коммуникации и переводческой деятельности; методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода; навыками письменного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах; навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими, поисковыми системами; широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества; навыками участия в роли языкового посредника, правилами и нормами устного перевода; навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением переводческих и этических норм.

4. Общий объем дисциплины: 3 з.е. (108 час.)

5. Дополнительная информация:

материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, мультимедийный проектор с экраном для презентаций, доступ к сети интернет.

6. Виды и формы промежуточной аттестации

Зачет.